

В. А. Барданова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова

ПЕРЕВОДНАЯ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ КАК КАТЕГОРИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Проблема множественности в переводе по-прежнему привлекает внимание отечественных и зарубежных теоретиков перевода А.В. Федорова, Е. Л. Лысенковой, Р. Р. Чайковского, Ю. Д. Левина, П. М. Топера, А. Поповича и др.

Под переводной множественностью понимается «существование в данной национальной литературе нескольких переводов одного и того же иноязычного литературного произведения, которое в оригинале имеет, как правило, одно текстовое воплощение» [Левин 1992: 213].

А. В. Федоров одним из первых обратился к проблеме переводной множественности как категории художественного перевода [Федоров 2002]. Исследователь рассматривал множественность перевода как фактор, обеспечивающий «благоприятные условия для освещения вопроса о передаче индивидуального своеобразия переведенного произведения» [цит. раб.: 332]. При этом отмечается, что индивидуальная манера переводчика является важным обстоятельством, которое определяет «характер конечного результата, т.е. самого перевода» [там же].

Мнение А. В. Федорова о значимости творческого потенциала личности переводчика в его деятельности распространяется П. М. Топером на причины возникновения сосуществующих переводов: «Множественность – естественный атрибут художественного перевода, связанный с понятием творческой личности, соревнованием талантов» [Топер 2000: 228].

Е. Л. Лысенкова и Р. Р. Чайковский [Лысенкова, Чайковский 2001] считают переводную множественность многоаспектным явлением, выделяя следующие ее виды: активную и пассивную, синхроническую и диахроническую.

Активная переводная множественность связана с активным использованием в литературе нескольких переводов одного текста, которые многократно переиздаются. В то время как пассивная множественность подразумевает выделение одного перевода среди остальных, при этом перевод замещает оригинал.

Синхроническая переводная множественность предполагает появление переводов сразу после издания оригинала, а диахроническая – относится к переводам, которые были выполнены спустя определенное количество времени после появления оригинала [Чайковский, Лысенкова 2001: 188–198]. Таким образом, критериями выделения разных видов

переводной множественности у цитируемых авторов являются количество издаваемых переводов и временной промежуток их создания.

Некоторые исследователи, такие как, например, А. А. Ивахненко [Ивахненко 2013], также различают два вида множественности, связанные с временным критерием – синхроническую и диахроническую. Первая возникает «вследствие многозначности оригинала и связанной с этим множественности интерпретаций даже в одном временном пласте, принадлежности исполнителей перевода к разным школам», а вторая – «вследствие значительных изменений в системе языка перевода, социальной сфере, приводящих к новому восприятию оригинала, эстетических норм в целевой культуре» [цит. раб.: 504]. При этом синхронический вид переводной множественности связан с разновидностью интерпретаций текста оригинала, а диахронический – с внешними изменениями, происходящими в культуре, на язык которой был сделан перевод [цит. раб.: 505].

Наряду с феноменом переводной множественности в переводоведении рассматриваются такие коррелирующие понятия, как: вариативность перевода, повторяемость перевода и вторичный текст.

С точки зрения лингвокультурологического подхода к переводу под вариативностью перевода понимается параллельное сосуществование нескольких переводов одного и того же текста, выполненных переводчиками, которые руководствовались различными переводческими позициями. Переводческие позиции рассматриваются с точки зрения ориентации на передающую или на принимающую культуры. Наличие нескольких вариантов перевода способствуют формированию различных интерпретаций одного текста-оригинала, что является фактором возникновения множественности [Гарусова 2007: 78].

Содержание понятия вариативности перевода напрямую соотносится с понятием переводной множественности. Однако вариативность перевода в большей степени связана с переводческой позицией, в то время как понятие переводной множественности, сформулированное Ю. Левиным, ориентировано на текст.

В теории перевода закрепилось понятие «повторяемость перевода», которое в определенных контекстах синонимично понятию переводной множественности: «Повторяемость перевода связана с изменениями в развитии языка, с развитием разнообразных стилей, с изменениями метакоммуникационного контекста, эстетического чувства и вкуса в определенную эпоху» [Попович 1980: 189]. В приведенной цитате возможность повторяемости перевода увязывается с внешними причинами историко-культурного характера. При этом в содержании понятия «повторяемость перевода» отсутствует элемент соревновательности, связанный с «уникальностью творческой личности переводчика и

желанием создать перевод лучше, чем предшественники», на который указывает П. М. Топер [Топер 2000: 228].

Понятие вторичного текста трактуется как адаптированный или компрессированный текст, передающий основную информацию оригинала; текст, созданный на базе другого текста и сохраняющий его основное содержание [Азимов, Щукин 2010: 45].

Особенности текстов переводов позволяют утверждать, что переведенный текст является вторичным по отношению к оригиналу. Исследователи выделяют следующие характеристики вторичного текста: производный характер, наличие маркеров трансформации, самостоятельность, опосредованное отношение к реальности, отличия по цели создания, степени эквивалентности и форме [Карташевич, Кукуева 2012: 110–112]. Возникновение маркеров трансформации происходит благодаря влиянию лингвистических (грамматические и лексические особенности языков), а также экстралингвистических факторов, например, личность переводчика, его интерпретация оригинала, отношение к переводному тексту и переводческая ситуация [там же]. Варианты перевода образуют «гнездо родственных текстов» [Чувакин 2007: 5–28], которое используется для обнаружения связей между вторичными текстами.

Понятие вторичного текста играет важную роль в понимании переводной множественности. Каждый перевод текста оригинала является вторичным текстом, который образует звено, соединяется в цепочке с остальными переводами и создают феномен переводной множественности.

В литературе по проблеме переводческой множественности обсуждаются две основные причины ее возникновения: одна связана с историко-культурными изменениями, другая – с особенностями личности переводчика [Попович 1980; Топер 2000; Федоров 2002].

Историко-культурные причины переводческой множественности связаны с потребностями нового поколения в переводе, который более отвечает духу эпохи реципиента, чем предыдущие трактовки оригинала. К историко-культурным причинам возникновения переводческой множественности относятся также такие факты, как развитие литературных школ и направлений, взаимодействие культур, социальный заказ, коммерческие интересы и т.п.

Другой причиной существования переводной множественности являются особенности личности переводчика, которые влияют на интерпретацию произведения. В случае неординарной личности переводчика его деятельность с текстом оригинала подразумевает субъективное восприятие и уникальный инструментарий передачи смыслов оригинала на язык перевода. Своеобразие личности переводчика определяется образом мышления, особенностями психологического склада и высоким профессионализмом. Интерпретация оригинала, подкрепленная

внешними факторами, такими как, например, социальный заказ, коммерческие интересы и т.д. оказывает влияние на создание особой трактовки перевода, которая впоследствии перерастает в переводческую концепцию. Разнообразие концепций дает материал для исследований переводной множественности: изучение стиля переводчика, проведение сравнительно-сопоставительного анализа переводов, выявление особенностей переводов для описания тенденций перевода в определенную эпоху, обнаружение новых скрытых смыслов в оригинале и т.д.

При рассмотрении проблемы переводческой множественности стихотворные произведения занимают особое место. Поэтический жанр наиболее благоприятен для сосуществования разных переводческих трактовок. В поисках адекватности перевода поэтического текста неизбежно возникают отклонения, которые «умножаются во много раз», и соответственно индивидуальность переводчика проявляется значительно ярче и отчетливее. Поэтому «один стихотворный перевод нимало не препятствует появлению следующих, воплощающих новый опыт пересоздания оригинала» [Левин 1981: 366].

Таким образом, переводная множественность является неотъемлемым атрибутом перевода как вида речевой деятельности. Текстовые синонимы как результат сосуществования творческих усилий разных переводчиков в одну и ту же или разные историко-культурные эпохи обладают разной степенью актуальности для реципиентов и исследователей, имеющих возможность для их сравнения.

ЛИТЕРАТУРА

Гарусова Е. В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода: дис. ... канд. филолог. наук. Тверь, 2007. 173 с.

Ивахненко А. А. К вопросу о множественности переводов поэтического текста // Вченізап.Харк. гуманіт. ун-ту «Нар. укр. акад.». Харьков, 2013. Т. 19. С. 503–512.

Карташевич И. С., Кукуева Г. В. Механизм образования переводного текста как особого вида вторичного текста // Мир науки, культуры, образования. 2012. № 4. С. 110–112.

Левин Ю. Д. К вопросу о переводной множественности // Классическое наследие и современность. Л.: Наука, 1981. С. 365–372.

Левин Ю. Д. Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. М.: Прогресс, 1992. С. 213–223.

Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. М.: Издательство ИКАР, 2010. 446 с.

Попович А. Проблемы художественного перевода / пер. со словац. М.: Высшая школа, 1980. 199 с.

Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2000. 253 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностранных языков. Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.:

Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. 416 с.

Чайковский Р. Р., Лысенкова Е. Л. Неисчерпаемость оригинала. 100 переводов «Пантеры» Р. М. Рильке на 15 языков. Магадан, 2001. 211 с.

Чувакин А. А. Гнездо родственных текстов: интерпретационный уровень // Текст: варианты интерпретации. Бийск: НИЦ-БиГПУ, 1999. Выпуск №4. С. 5–28.

Шерстнева Е. С. Переводная множественность как категория переводоведения: история, статус, тенденции // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 73. Ч. 1. С. 526-532.